

# Les pointages en langue des signes :

Une méthodologie d'annotation

Nadège Devos, Flora Badin & Émilie Chételat-Pelé

LIMSI-CNRS, Orsay ; INIST-CNRS, Vandoeuvre-lès-Nancy ; Université de Provence, Aix en Provence.

# Plan

- Introduction
  - Objet d'étude
  - Aspect technique
  - Aspect théorique
- Schéma d'annotation
  - Éléments manuels
  - Éléments non manuels
- Quelques observations

# Introduction

- Pointage : évènement manuel qui distingue une entité par le biais d'au moins un doigt tendu vers une direction ou un point de l'espace.
- Prise en compte du regard et des clignements
  - Pas seulement, mais...
- Aspects techniques :
  - 3 annotatrices
  - Anvil
  - 24h

# Introduction (2)

- Cadre théorique : Johnston
  - 9 pointages qui se distinguent de par la cible
    - Référent : PRO
    - Lieu : LOC
    - Localisation du référent : LOC/PRO
    - Déjà connu = déterminant : DET
    - Élément possession ou possédant : POSS
    - Autre main pour lister : LBUOY
    - Autre main garde configuration précédente : FBUOY
    - Entité ou idée + maintien et autre main signant : PTBUOY
    - Signe iconique : BUOY

# Schéma d'annotation

- Les mains: 5 pistes
  - « RH/2H/LH » : doigt(s):cible
    - Interlocuteur (Ad)
    - Corps du signeur (cf Zebedee)
    - Espace du signation (SSp)
    - Non spécifique (X)
    - Objet du réel (real)
    - Indéterminé (?)
  - « Hands interpretation » (pt:loc, pt:det, pt:pro1sg)
  - « Pt structure » (Préparation, Maintien/Réalisation, Rétraction)

The screenshot shows a video player window titled "Main Video: Isf\_A4.avi (100%)". The video content shows a man with a beard and a black shirt signing against a green background. To the right of the video is a control panel with a "Track: Sig" header, a "Track (primary): !" label, a time display "Time: 00:24:92 - 00:2", and an "Attributes" section containing "pointages: pt:loc" and "h int b: 'île d'If'". Below this is a "Comment" field and a "Start" button.

Below the video player is an "Annotation: ann\_" window with a timeline. The timeline has a scale from 00:25 to 00:25. The tracks are:

Track	Annotation
RH	index:SSp
2H	
LH	order] DSG
Hands interpretation	pt:loc, île d'If
Pt structure	Prepara.. Hold Retra..

# Schéma d'annotation (2)

- Critères de découpage
  - Changement de direction et/ou de configuration et d'orientation de la main
  - Sens du mouvement = celui de la cible
  - Image nette
- Exception : la piste « Pt Structure »
  - Critères :
    - Préparation : Main en mouvement pour adopter la posture du pointage
    - Maintien : Posture adoptée et cible pointée
    - Rétraction : Posture qui se relâche
  - Parfois pas de maintien
  - Le sens du mouvement n'est pas pertinent donc parfois décalage avec les frontières des autres pistes.



# Schéma d'annotation (3)

- Regard: 2 pistes
  - « Gaze » ce que le locuteur regarde, 7 valeurs :
    - Interlocuteur (Ad)
    - Espace de signation (SSp)
    - Activation de l'espace de signation (SSp Activation)
    - Élément du réel (real)
    - Décrochage (X)
    - Indéterminé (?)
    - Invisible (###)
  - « Gaze interpretation » : précision quand cible « SSp ». Si « indéterminé » mais possible SSp alors « Ssp supposé »



# Exemples

Track (prim)  
Time: 00:17:24  
Attributes  
RegardB: Ad  
Comment  
Start

Gaze  
Ad  
Gaze interpretation

9

Track (primary): Si  
Time: 00:22:12 - 00:22:..  
Attributes  
RegardB: SSp activation  
Comment  
Start

Annotation: ann\_equi

Gaze  
SSp activation ###  
Gaze interpretation  
Chemin qui part du vieux. SSp supposé : chemi

01/07/11

# Schéma d'annotation (4)

- Clignements : 2 pistes
  - « Blinks » : 2 valeurs
    - Fermeture (Cl)
    - Ouverture (Op)
  - « Blinks interpretation » : Rôle du clignement
    - Activation du pointage (Point act)
    - Clignement post pointage (Point)
    - Etc.



# Résultats

- Généralités
  - 11 pointages
    - 3 signeur A
    - 8 signeur B
  - 2 sans maintien
  - Durée variable de 1 à 8 images
- 2 structures de pointages
  - Signe un élément proche de SSp puis pointe (6)
  - Signe d'éléments lointains ou auto-pointage
    - Pointage précède désignation de l'élément si long pointage (2)
    - Pointage précède le discours (2)

## Interaction pointage / éléments non manuels

Activation de l'espace de signation par le regard puis pointage (5) puis clignements (3)

➤ Pas de clignement après si pas de maintien (2)

➤ Pas d'interaction avec le regard si le locuteur regarde son interlocuteur (3)

Hands interpretation		pt:loc, île d'lf
Pt structure		Prepara.. Hold Retra..
Gaze	X	SSp activation
Gaze interpretation	orn..	île d'lf
Blinks	Cl Op	Cl Op
Blinks interpretation	Point act	Point

Hands interpretation		pt:loc., Chemin
Pt structure		Prepara.. Retracti..
Gaze		SSp activation
Gaze interpretation		SSp supposé : chemin qui part du vieux port
Blinks	Cl Op	
Blinks interpretation	Point act	

Hands interpretation		pt:loc.,
Pt structure		Prepa. Hold Retra..
Gaze	Ad	
Gaze interpretation		
Blinks		
Blinks interpretation		

Merci...

...de votre attention!

Nadège Devos, Flora Badin & Emilie Chételat-Pelé

LIMSI-CNRS, Orsay ; INIST-CNRS, Vandoeuvre-lès-Nancy ; Université de Provence, Aix en Provence.